梵文《楞严咒》第一会之略谈一之一

《翻译名义集》之一，载：“唐奘法師明五種不翻。一祕密故不翻。陀羅尼是。”陀罗尼必须保持其原梵音，能做到音不变，无论用什么汉字来表音皆可。因此，现代还原的梵咒，多数是用罗马字拼写的。

由于汉字非同外文，可用字母拼音窜写，这种以同音汉字注音另一汉字的手法，惯用于魏晋以前，称为训诂或譬况假借。如《易序卦》云：“蒙者蒙也。”，《彖传》云：“咸，感也。”、“兑、说也。”，《论语》刘渊：“政者正也。”前者是以“本字为训”的注音法，后三者为“易字为训”法，皆属于“声训”。然而，汉语从古至今，不断在演变，除了上例中之“蒙蒙”，“政正”以外，依现代普通话来读，成立于战国或秦汉《彖传》中的“咸感”与“兑说”等同音字时，就会变成异音字了。再者，胡以鲁《国语学草创》第一篇：“契、切、决、缺、桀、刖等，古音皆(ket)，……弗、勿、莫、没、灭、未、末、靡、無、亡、无、毋等，音虽略异，韵皆明韵，而义皆否定弗辞也。”明显地此两组字，若用现代汉话（新马称‘华语’、台湾称‘国语’）来读，前组字皆不同音韵；后组字皆非明韵(m)声母了。

根据张世禄的研究：“中原音韵所代表的语音系统里，既然没有全浊音，那么，在字调上平声也就演变成了阴、阳二类，再加以入声的消灭，只有阴、阳、上、去四类，和现代北平音的字调种类相合了。”因此，当我们用已退化的现代汉语（北平系统）来读汉唐时译的陀罗尼时，肯定会偏离当初祖师要表达的原梵音，无法满足五不翻的原则。其实，所有的陀罗尼密咒，都必须是梵语，是没有所谓的汉语陀罗尼或汉语《楞严咒》的。认为有汉语《楞严咒》是一种认知上的误区，必须矫正。

接下来，让我们来略谈以罗马字还原的《房山石经》版梵文《楞严咒》。我们用的是‘出自房山石經第二十八冊 俊字帙 行琳集’‘唐 大興善寺三藏沙門大廣智不空奉 詔譯’的《大佛頂如來廣放光明聚現大白傘蓋遍覆三千界摩訶悉怛多鉢怛囉（中略）秘密大陁羅尼》，简称房山版《楞严咒》。由于此咒冗长，这次只选择第一会的几句咒文来略谈其意。

第一句的“namaḥ sarva buddha bodhi-satve-bhyaḥ.”到第九句的“namaḥ（以《房山石经》原文）anāgāmīnāṃ.”之大意为：向一切诸佛菩萨众敬礼。敬礼七俱祇正等正觉之声闻僧众、在世间的四果阿罗汉众、初果须陀洹众、 二果斯陀含众及三果阿那汉众。这第九句的‘敬礼三果阿那含众’，在我们汉传流通版《楞严咒》里是没有的，是漏句。为什么呢？因为，我们汉传流通版的《楞严咒》，根据《大正藏》T945 第 19 卷卷末的记载：“此陀罗尼依明本载之以宋本元本对校之 cf.P.134a.”意为此版本，主要是出自于明《嘉兴藏》，再以宋《开宝藏》及辽《契丹藏》校对后而载录之版本。可是，根据木村俊彦的研究，流通版是元代清拙正澄传来（日本临济宗）建仁寺的“元本”。综上，我们现在汉传寺院早课用的流通版《楞严咒》有二说，即宋本或元本的文献。无论是宋本或元本，流通版《楞严咒》都是唐后的文献，已非唐朝当初翻译的原貌，所以里面难免会有很多漏句及文法上的不统一现象出现。

筆者：釋弘博 碩士

文節錄於《延慶文壇》辛丑年冬季刊、新加坡延慶寺、第 8～9 頁、MCI (P) 062/04/2021

梵文《楞严咒》第一会之略谈一之二

第 15 句“namo brahmaṇe.” ~ 第 30 句“namas-kṛtāya.”之大意为：向大梵天敬礼。向帝释天、umāpati 天妃之夫君 rudra 暴风神天尊（亦即吠陀婆罗门教 Śiva 天神之原形）眷属、那罗延天尊（亦即婆罗门教的 Viṣṇu 天神）兼 lakṣmī 天妃之五大印、能破三界国土且受喜住於尸陀林中诸母天众所崇拜之大黑天尊（亦即大自在天 Maheśvara 或 Śiva）等敬礼。简单来说，这一段就包括欲界忉利天主帝释天 Śakra（玉皇大帝）、色界的大梵天 Brahman、毗湿奴天 Viṣṇu 及耆婆天 Śiva（此天名出现於《楞严经》卷二）。大梵天、毗湿奴天及耆婆天，就是婆罗门教里的 Trimurti，亦即宇宙的创世主、维持主及破坏主之三大天尊。看到这里，一些没有密教传承法脉的梵文学者，就会断章取义地下定论说：楞严咒是外道的咒语！因为里面有很多外道天的名字！ 其实，这是非常肤浅的定论。

笔者将以三个角度来解释这一段陀罗尼。一者：权实二类、二者：五大印、三者：敬礼非皈依。

一者：权实二类。在《大唐青龙寺内供奉沙门昙贞修建真言碑本》-- 昙贞法师的《楞严咒会译》--《大佛顶首楞严咒回向法》里，第 13 句及第 14 句偈为：“二类诸天悉欢喜 二类权实皆随喜”。在唐密里，诸天善神甚至鬼神有分权类与实类两种，统称‘权实二类’。权类的诸天鬼神，是佛菩萨慈悲变现的，或叫‘权现’。实类才是真正的凡夫天或凡夫鬼。佛菩萨慈悲示现的权类天鬼，大乘经典里面多不胜数。

例如：《楞严经》卷六，观世音菩萨白世尊曰：“若诸众生，欲心明悟，不犯欲尘，欲身清净，我於彼前现梵王身，而为说法令其成就。若诸众生，欲为天主统领诸天，我於彼前现帝释身，而为说法令其成就。若诸众生欲身自在游行十方，我於彼前现自在天身，而为说法令其成就。若诸众生欲身自在飞行虚空，我於彼前现大自在天身，而为说法令其成就。” 这四段经文合起来，就是第一会里所指的: brahman 大梵天、indra 帝释天、...nārāyaṇa 自在天、...rudra 及 mahā-kāla 亦即耆婆大自在天。因此，梵文《楞严咒》里的陀罗尼与《楞严经》的经文是前后相对应的。《普门品》里，亦说观世音菩萨可以示现梵王身、帝释身、自在天身及大自在天身。二经所说是一致的。《地藏经》里面也说：“是大鬼王主命者，已曾经百千生，作大鬼王。於生死中，拥护众生。是大士慈悲愿故，现大鬼身，实非鬼也！” 这些由佛菩萨示现的天神甚至鬼王，在唐密里就称为权类诸天鬼神，实非凡夫天鬼! 是佛菩萨为了应机说法救度众生，而慈悲示现的。例如：你在大学是一位教授，当你回到家要跟你 3 岁的小孩说话时，你不可能用大学教授的频率及口吻来跟孩子说话吧？你应该会把自己的智商降低至 3 岁的频率，才能跟孩子沟通得了。但你也毕竟不是 3 岁小孩。这就是所谓的慈悲权现的比喻。

为何佛菩萨能够权现诸天呢？答案在《楞严经》卷四：“而如来藏，唯妙觉明，圆照法界，是故於中，一为无量、无量为一.....” 我们的真如佛性之体是圆照法界的，在一如来藏体之中，已经包含无量诸相；而宇宙的无量诸相当中，是没有离开过一如来藏体，这叫‘一为无量、无量为一’的理事无碍法界。若我们随着《楞严经》的理论方法修行，证得了真如本性时，就能像观世音菩萨这样称体起用，现种种权类身，为众生说法！因此，这里的诸天尊名，里面除了实类的凡夫天外，还包括权类诸天。只要你诚心念诵《楞严咒》，如同《大佛顶首楞严咒回向法》里所说，无论是权或实类的诸天都会欢喜、随喜你念咒的功德来保护你。因此，念《楞严咒》的佛弟子去到哪里，都会很受欢迎。原来实类的外道天随喜尊敬你的缘故，所以他们的徒众哪有不敬你的道理呢？这些都是我们多年来念梵文《楞严咒》的经验之谈喔！

筆者：釋弘博 碩士

文節錄於《延慶文壇》辛丑年冬季刊、新加坡延慶寺、第 9～10 頁、MCI (P) 062/04/2021

梵文《楞嚴咒》第一會之略談一之三

二者：五大印。第 22 句咒语是：“pañca mahā mudrā”, 译为五大印。这五大印，其实就是最关键的地方，很多人没有看出来。这五大印，就是唐密里的五大明王：不动明王、降三世明王、军荼利明王、大威德明王及金刚夜叉明王（台密：乌芻瑟摩 Ucchusma/ 秽迹金刚）。其中之不动、降三世及大威德三明王出现于《胎藏界》之持明院。根据《阿毘遮鲁迦仪轨品》，大威德明王是破坏 Rudra 外道天的佛家护法神，此尊具有三头、六臂、六足，是西方莲花部无量寿如来的教令轮身，文殊菩萨的化身，种子字是无量寿佛的 hrīḥ 字。接下来，降三世明王两脚下踏着大自在天 Maheśvara/ Śiva 及其天妃 Umā。由于大自在天是色界顶天的天主，他常认为他是三界之主、三界最高的天神，婆罗门教还称他为 Mahādeva，意思为‘大天’，所以金刚萨埵菩萨示现出降三世明王，以禅慧二足来践踏降伏代表着贪嗔痴三毒的大自在天及其天妃。

承上，这里的《楞严咒》文，不仅是敬礼欲色二界的权实二类诸天，其实还要敬礼的是降伏外道诸天的五大明王! 不动明王是中央佛部大日如来的教令轮身、降三世是东方金刚部宝幢如来的教令轮身、军荼利是南方宝部开敷花王如来的教令轮身、大威德如上述及金刚夜叉是北方羯磨部天鼓雷音如来的教令轮身。因此，《楞严咒》这里的五大印，亦指敬礼五方佛的五部大法！

三者：敬礼非皈依。有些人一看到‘namaḥ……’会说，这一段咒语是‘皈依’外道天的，身为三宝弟子，怎么可以皈依外道天呢? 然后就妄下定论说，《楞严咒》是外道制造的。这样的说法有点不正确，而且这样说的人，他的梵文肯定是半桶水的。《楞严咒》里的‘namaḥ’来自√nam 1.P 语根，意为敬礼、鞠躬、顶礼等，√nam + as = namas 成造语名词，变成中性单数体格、业格、呼格或固定词时，则为 namaḥ。因此，第一会第 15 到第 30 句的咒文，不是‘皈依’外道诸天‘而是‘敬礼’权实二类诸天！梵语的皈依是 śaraṇaṃ。śaraṇaṃ 是来自 śaraṇa（避难所、保护、庇护）的业格名词。例如：Buddhaṃ śaraṇaṃ（巴利文：saraṇaṃ）gacchāmi ‘我去皈依佛’, 才翻译为‘皈依’。

也许还有人问：我们是三宝弟子，可以敬礼外道天吗？《华严经》：“普贤菩萨告善财言：善男子，言礼敬诸佛者，所有尽法界虚空界，十方三世一切佛刹极微尘数诸佛世尊，我以普贤行愿力故，起深信解，如对目前，悉以清净身语意业，常修礼敬。” 根据普贤菩萨所说，要成佛者，必须修普贤十大愿王。第一条就是要‘礼敬诸佛’。那谁是诸佛呢？空间上来说是十方，时间上是过去、现在、未来的三世诸佛。不但过去佛无量我们须要礼敬、现在佛及未来佛也是无量，我们仍须礼敬。所以除了过去现在佛，一切未成佛的众生都是未来佛。因此，身为三宝弟子的我们，哪有轻慢众生之理呢？三宝弟子礼敬诸天，就好像见人打招呼这样，这是很正常的事。而且，别忘了里面的权类是佛菩萨。只要三宝弟子不皈依外道天即是。受了三归五戒的居士们，见到外道天，行问讯礼即可。这没有冲突。南传《Sumaṅgalā》及《Ānumodanā》巴利回向文里，亦有召请空天、地天、龙众、诸天等，来保护行者及护持正法的惯例。因此，《楞严咒》这一段咒文的作用雷同，亦是召请权实二类诸天，来保护持咒者及护持佛陀正法住世的祷文。

总结，所有的陀罗尼密咒，都必须是梵语的，没有所谓汉语或华语的。《楞严咒》亦如是。因此，念咒必须用原梵语念，这才不会违背玄奘大师‘五不翻—秘密故不翻’的原则！《楞严咒》第一会里的诸天尊名，不完全指实类的凡夫天，里面也包括佛菩萨示现的权类诸天。而且，里面还有降伏外道天的五大明王及五部大法。这里不是皈依诸天，而是敬礼诸天。所以，大家应该相信祖师为何把它定为早课的智慧! 大家可以放心地念，必得解脱正因！

筆者：釋弘博 碩士

文節錄於《延慶文壇》辛丑年冬季刊、新加坡延慶寺、第 10～11 頁、MCI (P) 062/04/2021